

**ДОГОВОР № \_\_\_\_\_**  
**НА ОРГАНИЗАЦИЮ ПЕРЕВАЛКИ И**  
**ТРАНСПОРТНО-ЭКСПЕДИЦИОННОЕ**  
**ОБСЛУЖИВАНИЕ ГЕНЕРАЛЬНЫХ ГРУЗОВ**

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2017 г.

**CONTRACT № \_\_\_\_\_**  
**FOR TRANSHIPMENT AND FORWARDING**  
**SERVICES**

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2017.

Общество с ограниченной ответственностью «ТФМ», далее по тексту именуемое «**Экспедитор**», в лице генерального директора В.А. Фомичева, действующего на основании Устава, с одной стороны, и \_\_\_\_\_, в дальнейшем именуемая «**Заказчик**», в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_, с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

Limited Liability Company «TFM », hereinafter referred to as the **Forwarder**, represented by Mr. V. Fomichev, General Director, acting on basis of the Charter, on the one hand, and, “ \_\_\_\_\_, hereinafter called **Customer**, represented by \_\_\_\_\_, acting on the basis of \_\_\_\_\_, on the other hand, have concluded the present Contract as follows:

### ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В настоящем Договоре следующие термины будут иметь указанные ниже значения:

**Груз** – номенклатура груза, перечисленная в Приложении к настоящему Договору.

**Железная дорога** - означает ОАО «Российские железные дороги».

**Порт** – означает порт перевалки согласно п. 1.1.

**ПЗТК** - постоянная зона таможенного контроля.

**План завоза (Плановый Объем)** – планируемое количество Груза в месяц, подлежащее завозу в Порт.

**Специальное крепление** - крепление Грузов сверх требований, указанных в «Общих и специальных правилах перевозки груза» или «Технических условиях погрузки и крепления грузов», в том числе с применением сварочных работ, устройством кильблоков, вымостов, настилов, стеллажей, изготовлением и установкой металлических деталей, креплений и тому подобного.

**ТЭО** – транспортно-экспедиционное обслуживание.

#### 1. Предмет Договора.

1.1. Заказчик поручает, а Экспедитор принимает на себя выполнение поручений Заказчика по перевалке и внутривозовому экспедированию (выгрузке из вагонов, автомашин, погрузке в грузовые помещения судов, хранению, складским услугам, документальному оформлению, учету, информационному обслуживанию) через соответствующее портовое предприятие \_\_\_\_\_, Россия, далее именуемое «Порт», экспортного Груза (далее – «Груз»).

#### 2. Завоз и хранение Груза.

2.1. Максимальный вес одного места Груза, обрабатываемого в рамках настоящего Договора, не должен превышать 30 тонн.

2.2. Обязанности Заказчика:

2.2.1. До 20 числа месяца, текущего месяца согласовывает с Экспедитором месячный объем завоза Груза, номенклатуру металлопродукции, размеры судовых партий на последующий месяц. До начала отправления Груза по факту отгрузки в железнодорож-

### TERMS AND DEFINITIONS

The following terms in this Contract will have the meanings specified below:

**Cargo** means the cargo nomenclature specified in clause the Annex of this Contract.

**Railway** means Open Joint Stock Company ‘Russian Railways’.

**Port** means PJSC «Commercial Port of Vladivostok»

**PCCZ** means the permanent customs control zone.

**Delivery Plan (Planned Volume)** means the amount of Cargo to be delivered to the Port per month.

**Special fastening** means fastening of Cargoes in addition to the requirements specified in the ‘General and Special Rules for Cargo Transportation’ or ‘Specifications for Loading and Fastening of Cargoes’ including welding works; keelblocks, flooring, planking, storage racks, making and installation of metal fixtures, fastenings and the like.

**FS** means forwarding services.

#### 1. Subject of the Contract.

1.1. The Clients charge, and the Executors accept execution of the Clients’ orders for transshipment and intraport forwarding (discharge from railcars, automobiles, loading into the cargo holds of the vessels, storage, drawing up of documents, record keeping, information services) through the relevant port enterprise PJSC «Commercial Port of Vladivostok», Russia, hereinafter referred to as the Port, the export metal products (hereinafter – «the Cargo»).

#### 2. Bringing and storage of the Cargo.

2.1. The maximal weight of one unit of Cargo processed in the frames of the present Contract should not exceed 25 metric tons.

2.2. The Clients’ obligations:

2.2.1. Up to 20<sup>th</sup> day of preceding the month the Client agrees with Executor the monthly volume of Cargo importation, nomenclature of metal products, size of shipload lots for the next month. Prior to the shipment of the Cargo upon shipment in railway cars shall inform

ные вагоны письменно сообщает Экспедитору количество и размеры лотов или наряд-заказов, на которые разбит подтвержденный к заводу Груз. Два раза в неделю информирует Экспедитора о ходе отгрузки партии груза со станции отправления в электронной форме согласованного формата по следующим адресам электронной почты: [forwarding@tfm.su](mailto:forwarding@tfm.su), [tfm@tfm.su](mailto:tfm@tfm.su) не позднее следующих за датой отгрузки суток с указанием данных о грузе по каждому отгруженному вагону: номер вагона, номер накладной, номер запорожного контракта, спецификация, марка, размеры, количество связок/рулонов/штук, вес нетто/брутто, номер ГТД/ТД, дата отправки. Впоследствии завоз Груза сверх подтвержденных объемов возможен при условии его дополнительного письменного согласования Сторонами;

2.2.2. Обеспечивает своевременную подачу заявки грузоотправителя в ОАО «Российские железные дороги» (далее – «РЖД») на включение Груза в экспортный план перевозок и получение от РЖД подтверждения на включение в план; незамедлительно направляет Экспедитору по электронной почте копию упомянутой заявки, а впоследствии незамедлительно информирует его о получении упомянутого подтверждения с указанием его реквизитов;

2.2.3. Обеспечивает отгрузку экспортной продукции в железнодорожных вагонах в пределах утвержденного РЖД плана и согласованного объема завоза Груза. Вагоны, отправленные Заказчиком сверх согласованного объема завоза Груза, не принимаются. Заказчик несет ответственность перед железной дорогой за простой этих вагонов;

2.2.4. При оформлении накладных на станции отправления указывается:

- «Станция и дорога назначения»: Владивосток ДВЖД код \_\_\_\_\_;
- «Грузополучатель»: \_\_\_\_\_ код ОКПО \_\_\_\_\_ (КОД \_\_\_\_\_);
- «Почтовый адрес грузополучателя»: \_\_\_\_\_;
- в правом верхнем углу перевозочного документа указывается «Экспорт»;
- в графе 2 оборотной стороны накладной «Особые заявления и отметки грузоотправителя»: «для вывоза водным транспортом», номер контракта, лицензии, покупатель, страна назначения, перевалка груза в \_\_\_\_\_ в соответствии с договором № \_\_\_\_\_, экспедитор в порту \_\_\_\_\_.

2.2.5. В течение 3 дней после отправки Груза в адрес Порты, но до прибытия Груза на станцию \_\_\_\_\_ обеспечивает передачу Экспедитору по электронной почте [tfm@tfm.su](mailto:tfm@tfm.su) следующей информации:

- a) дата выхода вагонов;
- б) количество и номера вагонов, а также номера железнодорожных накладных;
- в) вес груза нетто и брутто, количество мест в каждом вагоне, номера ГТД;
- г) номера контрактов купли-продажи и спецификаций и/или наряд-заказов;

the Contractor of the number and size of lots or purchase orders that are confirmed broken by the importation of the Cargo. Two times a week informs the Contractor about the process of the consignment shipment from the station of departure in the computer-generated form in agreed format to the following e-mail addresses: [forward-ing@tfm.su](mailto:forward-ing@tfm.su), [tfm@tfm.su](mailto:tfm@tfm.su) not later than the next day after the date of shipment, indicating the cargo data of each shipped railcars: railcar number, way-bill number, sale contract number, specification, brand, size, number of bands / rolls / pieces, weight net / gross, cargo customs declaration number, the date of shipment. Afterwards bringing of the Cargo above the accepted volume is possible if additional written agreement adjusted by the Parties;

2.2.2. Provide due application of the consignor's application to the JSC «Russian Railways» (hereinafter – «RRW») for including of the Cargo to the schedule of export transportation and receipt of the confirmation from RRW for including to the schedule; immediately send the copy of the mentioned application to the Executors by fax and afterwards immediately inform them about receipt of the mentioned confirmation with stating of its requisites;

2.2.3. Provide shipment of the export production in the railcars within the plan approved by RZD and the volume of bringing of the Cargo adjusted. The railcars shipped over the agreed volume of bringing of the Cargo are not to be accepted. The Clients bear the responsibility for idle time of these railcars before a railway;

2.2.4. Upon issuing the waybills at the departure station there shall be stated:

- «Station and Railway of Destination»: - Vladivostok, Far Eastern Railway code 980200,
- «Consignee»: PJSC «Commercial Port of Vladivostok» code OKPO 01126016 (code 6622) ;
- «Consignee's Postal Address»: 9, Strelnikov st., Vladivostok, Primorskiy Krai 690065, Russia;
- in the right-hand corner of shipping document there shall be stated «Export»;
- in the column 2 on the back of the way-bill «Special notifications and notes of Consignee»: «Carriage by waterborne transport» there shall be stated the following data: Contract No, Licence No, Buyer, country of destination, cargo handling at PJSC «Commercial Port of Vladivostok» in accordance with the Contract \_\_\_\_\_, the Forwarder in the port is TFM LLC.

2.2.5. In 3 days after shipment of the Cargo to the Port but prior to the Cargo receiving Vladivostok – exportnaya station supply the Executors by fax or e-mail with the following information:

- a) date of shipment,
- б) quantity and numbers of wagons and numbers of the railway bills,
- с) gross weight and quantity of pieces in each wagon,
- д) numbers of Sale and Purchase Contracts and specifications and/or orders;
- е) storage and warehousing conditions of the Cargo.

д) условия хранения и складирования Груза.

2.2.6. Обеспечивает отгрузку Груза по железной дороге в исправных и очищенных от ранее перевозимых грузов вагонах, пригодных для перевозки данного Груза. В случае прибытия грузов в вагонах с остатками ранее перевозимых грузов, их очистка производится Экспедитором за счет Заказчика на основании поданной Заказчиком заявки. По предъявлении владельцем (арендатором) собственного вагона за неочистку от ранее перевозимого груза (при наличии и на основании акта общей формы, составленного представителем железнодорожного перевозчика), возмещение убытков, понесенных Экспедитором, осуществляется за счет Заказчика.

Упаковка Груза должна обеспечивать его сохранность при перевозке различными видами транспорта, перевалке в Порту и хранении в различных погодных условиях. Любые убытки, причиненные Экспедитору или третьим лицам в ходе перевалки Груза, причиной которых явилось нарушение его упаковки до передачи Груза Экспедитору, подлежат возмещению Заказчиком;

2.2.7. Перед началом отгрузки Груза в адрес Порта в случае необходимости выдаёт Экспедитору инструкции по его перевалке и погрузке на судно и складированию по контрактам или спецификациям, не противоречащие действующим правилам и условиям настоящего Договора. В случае изменения инструкций и возникновения при этом дополнительных расходов по складированию или сортировке груза Заказчик оплачивает Экспедитору затраты согласно калькуляции Порта. В случае неполучения от Заказчика специальных инструкций Экспедитор при выполнении соответствующих работ руководствуется нормами и правилами, действующими на транспорте, и условиями настоящего Договора;

2.2.8. Обеспечивает перевозку Груза по железной дороге до места назначения в соответствии с положениями Устава железнодорожного транспорта РФ (УЖДТ) и настоящего Договора с указанием в сопроводительных документах всех необходимых сведений и приложением надлежаще оформленных документов (сертификатов качества, таможенных деклараций и др.), необходимых для беспрепятственного приема Груза и организации его перевалки, экспедирования и отгрузки до места назначения. До прибытия вагонов самостоятельно, без участия Экспедитора обеспечивает урегулирование всех вопросов, связанных с оплатой железнодорожного тарифа и других возможных расходов, связанных с перевозкой Груза по железной дороге, в том числе расходов за пользование вагонами, отстой («хранение на колесах») вагонов на путях железной дороги (ДВЖД) и ее Владивостокского отделения, а также простой для таможенного оформления на станции \_\_\_\_\_, возникших по вине Заказчика;

2.2.9. Обеспечивает экспортное лицензирование и таможенное декларирование Груза в региональных таможенных по месту его отправления, а также получение иных разрешительных документов, необходимых для экспорта Груза в соответствии с действующим

2.2.6. Provide shipment of the Cargo by rail in the railcars of good condition and cleaned from previous cargoes suitable for transportation of the certain Cargo. In the event that the Cargo arrives at the port in wagons with the residues of Cargo previously transported, the cleaning of wagons shall be carried out by the Executor for the Customer's account subject to the Customer's request submitted. In case the owner (lesser) of the wagon raises a claim to the Port for failure to clean the wagon from the previously transported residues of cargo (upon availability and on the basis of Act of General Form drawn up by the representative of the railway carrier), the Customer shall indemnify losses incurred by the Port.

The cargo units are to be formed by shape and size according to the current international standards. The packaged Cargo is to be equipped with at least three two-ring strengthening straps. In case the shipment of not palletted metal products, every layer must be separated by spacers 50X50mm.

2.2.7. In case of necessity before the Cargo shipment to the Port give the instructions to the Executors for its transshipment and loading onboard of the vessel and for storage under contracts and specifications those are not in contradictory with the rules and conditions of the present Contract. Should the instructions are changed, the Clients are to pay all additional expenses for storage and sorting of the Cargo arisen according to the calculation of the Port. In case of non-receiving of the special instructions from the Clients, in process of conducting of the relevant works the Executors are to be guided by the general standards and rules acting on the transport and by the conditions of the Contract;

2.2.8. Provide railway transportation of the Cargo up to the place of destination in consequence with the provisions of the Regulations of the Railway Transport of Russia and the present Contract specifying in accompanying documents all necessary data and attaching duly issued documents (certificates of quality, customs declaration etc.) needed for proper acceptance of the Cargo and arranging of its transshipment, forwarding and further shipment to the place of destination. Before the railcars arrival provide independent, with no participation of the Clients, settlement of all questions connected with payment of the railway tariff and all other possible expenses connected with transportation of the Cargo by rail, including expenses for using of the wagons, «storage on the wheels» of the wagons at the railway (Far Eastern Railway) and its Vladivostok branch and idle time at Vladivostok-exportnaya railway station for the customs formalities, caused by the Client;

2.2.9. Provide export licensing and customs declaring of the Cargo in the regional customs in the place of its shipment as well as obtaining of other permission documents, necessary for export of the Cargo in accordance with the acting legislation of the RF. Before start

законодательством. До начала погрузки на судно видов груза, не поименованных в настоящем Договоре, получает в уполномоченных государственных органах необходимые разрешения на отправку экспортной продукции, о чём незамедлительно уведомляет Экспедитора;

2.2.10. Обеспечивает наличие гигиенического сертификата радиационного качества на экспортный Груз и указание в сопроводительной документации на полное соответствие радиационных качеств перевозимого Груза нормативным требованиям, самостоятельно обеспечивает получение указанного сертификата и возмещает возможный ущерб Экспедитора, вызванный неисполнением местного законодательства о радиационном контроле трансграничных грузов. В случае поступления в Порт радиоактивного Груза Заказчик за свой счет в течение 4 часов обеспечивает доставку уполномоченных специалистов для утилизации радиоактивных частей Груза. Представляет Экспедитору письменную заявку на выполнение работ, связанных с посылкой выгрузкой Груза по калькуляции Экспедитора с гарантией оплаты расходов штрафов и простоя вагонов;

2.2.11. При необходимости выполнения дополнительных работ и услуг подаёт Экспедитору соответствующую письменную заявку в электронной форме согласованного формата по следующим адресам электронной почты: [forwarding@tfm.su](mailto:forwarding@tfm.su), [tfm@tfm.su](mailto:tfm@tfm.su) содержащую краткое описание работ или услуг, предполагаемую дату выполнения, гарантии оплаты, для подготовки калькуляции. Заявка подписывается лицом, имеющим право распоряжаться финансовыми средствами Заказчика, его подпись или факсимиле удостоверяются печатью Заказчика. Выполненные дополнительные работы и услуги оформляются Актом приемки выполненных работ, подписываемым в четырех экземплярах;

2.2.12. В течение указанного в соответствующем Приложении к Договору срока бесплатного хранения Груза обеспечивает вывоз хранящегося в Порту Груза, в противном случае оплачивает хранение Груза в течение срока, превышающего льготный, по ставкам, предусмотренным данным Договором и Приложениями к нему, на основании соответствующих счетов Экспедитора.

### 2.3. Обязанности Экспедитора:

2.3.1. Обеспечивает подачу заявки на ж/д станцию о необходимости подачи гружёных вагонов с выставочных путей на фронты выгрузки и уборку порожних вагонов на выставочные пути локомотивами Порта, подготовку выгруженных вагонов к сдаче железной дороге в соответствии с требованиями УЖДТ.

2.3.2. Обеспечивает прием и выгрузку Груза на складские площади Порта. Прием Груза от железной дороги производится по количеству мест с фиксированием веса брутто, указанного в накладных (заявленного отправителем). Груз принимается по внешнему виду, без проверки его укомплектованности, содержимого в связке либо пачке. Впоследствии в

of loading of the kinds of cargo not mentioned in the present Contract to be on the vessel get the necessary permissions for export of the production in the authorized state bodies of the RF), and immediately inform the Executors about it;

2.2.10. Provide availability of the hygienic certificate of the radiation quality for the export Cargo and indication in the accompanying documentation of full confirmation of the radiation condition of the Cargo carried to the normative requirements, on their own provide reception of the certificate mentioned and refund the possible Executors' damages caused by non-execution of the local law acts pertinent to the radiation control of the transboundary cargoes. Should the radioactive Cargo arrives at the Port the Clients in 4 hours for their own account provide delivery of the authorized specialists for utilization of the radioactive parts of the Cargo. Send the written application to the Executors for execution of works connected with layer-by-layer discharging of the Cargo under the Executors' calculation and guarantee the payment of all fines and the railcars' idle time;

2.2.11. If necessary the additional works and services send to the Executors the according written application in the electronic form in agreed format to the following e-mail addresses: [forwarding@tfm.su](mailto:forwarding@tfm.su), [tfm@tfm.su](mailto:tfm@tfm.su) which contains brief description of the work or services, the expected date of execution, the guarantee of payment to prepare the calculation. The application is to be signed by the person authorized to manage by the financial resources of the Clients, his signature or facsimile are to be verified by the Clients' stamp. The performed additional works and services are to be drawn up by the Act of acceptance of the works stamped signed in four copies;

2.2.12. During the term of free storage of the Cargo indicated in the relevant Addendum to the Contract the Clients provide shipment of the Cargo stored in the Port otherwise pay for storage of the Cargo for the period exceeding the privileged term at the rates stipulated in the Contract and it's Addendum on the ground of the relevant invoices of the Executors.

### 2.3. The Executors' obligations:

2.3.1. Ensure the provision of the loaded railcars from the exhibition rail ways to the front of discharge and return of the empty railcars on the exhibition rail ways by the locomotives of the port, and prepare unloaded railcars to return to the railway according to the requirements of Regulations of the Railway Transport of Russia.

2.3.2. Provides acceptance and discharge of the Cargo at the Port warehouses. Acceptance of the Cargo from the railway is to be made by quantity of pieces fixing the gross weight indicated in the railway bills (declared by the consignor). The Cargo is to be accepted according to its appearance with no checking of its completeness, content of the bundle or packet. Afterwards the

таким же порядке Груз сдаётся судну и оформляется коносамент;

2.3.3. В случае прибытия в Порт Груза с нарушенной или ненадлежащей упаковкой незамедлительно извещает об этом Заказчика. При необходимости, по просьбе Заказчика обеспечивает переупаковку (доупаковку) Груза по заблаговременно согласованным ставкам;

2.3.4. Ведет оперативный учет поступления и накопления Груза в Порту. По запросу Заказчика предоставляет ему информацию о поступлении и наличии в Порту Груза по контрактам (нарядам-заказам, спецификациям), а также выписывает складские расписки (FCR) о наличии груза в Порту;

2.3.5. Обеспечивает надлежащее хранение и складирование Груза в Порту в пределах согласованного с Заказчиком месячного плана завоза, в соответствии с инструкциями Заказчика и требованиями таможенного законодательства Российской Федерации согласно количеству мест, указанному в железнодорожных накладных, а в случае несоответствия фактического количества мест количеству, указанному в накладных – согласно коммерческим актам Порта на недостаток. В период хранения Груза Экспедитор не несет ответственности за естественное ухудшение его качества, связанное со сроком хранения;

2.3.6. Осуществляет повагонный расчет времени хранения Груза, завезенного в рамках Договора. Первым днем хранения соответствующего Груза считается день его выгрузки из вагона и помещения на склад Порта, последним днем хранения – дата, указанная в соответствующем коносаменте. Неполные сутки хранения считаются как полные;

2.3.7. По просьбе и в соответствии с указаниями Заказчика обеспечивает маркировку Груза, хранящегося на складе Порта, по заблаговременно согласованным ставкам;

2.3.8. Обеспечивает транспортно-экспедиторское обслуживание Груза, включающее проведение необходимых формальностей в таможене, оформление судовых грузовых документов в соответствии с инструкциями Заказчика, проведение Груза по автоматизированному учёту в зоне таможенного контроля (ЗТК) и списание Груза с учета ЗТК; оформление документов учета; контроль соответствия номера контракта, наименования Груза и кода Груза указанным в настоящем Договоре. Выгружаемая из вагонов экспортная продукция оформляется карточками учёта экспортных грузов (приёмными актами);

2.3.9. За счет Заказчика по его заявке организует возврат порожних собственных вагонов в адрес, указанный Заказчиком. Порядок оформления и стоимость согласовывается дополнительно в Приложениях к настоящему Договору. При этом услуги по выделению дополнительного плана железнодорожного тарифа оплачиваются Заказчиком самостоятельно. Все расходы, связанные с несвоевременным предоставлением телеграмм по оплате тарифа за возврат вагонов, относятся на Заказчика и подлежат возмещению по предоставлению ему документов, подтверждаю-

Cargo is to be handed over to the vessel and the Bill of Lading issued in the same order;

2.3.3. Should the Cargo arrive to the Port in the broken or improper package immediately inform the Client about this. In necessity on the Clients' request provide repackaging (additional packaging) of the Cargo at the rates adjusted beforehand;

2.3.4. Keep operative records of the Cargo arrival and accumulation at the Port. On the Clients' inquiry provide them with the information of cargo arrival and availability at the Port under the contracts (orders, specifications) as well as issue the Forwarding certificates of receipt (FCR) of the Cargo availability at the Port;

2.3.5. Provide proper storage and handling of the Cargo in the Port in accordance with the Clients' monthly supply plan in conformity with Client's instructions and the customs acts requirements of Russian Federation according to the quantity of pieces stated in the railway bills, and in case of disparity between the actual quantity of pieces and that one stated in the waybills – according to the commercial acts of the Port for deficiency. During the period of storage of the Cargo the Executors are not responsible for the natural degradation of its quality connected with the term of storage;

2.3.6. Realise the calculation of time of storage of the Cargo brought in the frames of the Contract by railcars. The first day of storage of the relevant Cargo is to be considered the day of its discharge from the wagon and placing at the Executors' warehouse, the last day of storage – the date stated in the relevant Mate's Receipt. Non-complete day is to be considered as complete one;

2.3.7. At the Clients' request and according to their directions provide marking of the Cargo stored at the Port warehouse at the rates adjusted beforehand;

2.3.8. Provide the forwarding service of the Cargo including fulfilment of the necessary formalities in customs office, issuing of the cargo shipping documents according to the Clients' instructions, administration of the Cargo in the automatic database in the Zone of customs control (ZCC) and exclusion of the Cargo from ZCC accounting; issuance of the accounting documents; checking of the conformity of the number of the contract, the kind and the code of Cargo to the ones stated in the present Contract. The export production discharged from the railcars is to be registered by the export cargo registration cards (reception acts);

2.3.9. For the Clients' account and under their request organize return of the empty owned railcars to the address indicated by the Clients.

The order of registration and the cost agrees additionally in the Annexes to this Contract.

The payment for allocation of the additional plan of the railway tariff is to be made by the Clients by them own. All expenses connected to untimely giving of the telegrams of payment of the tariff for return of the railcars are to be charged to the Clients and should be reimbursed upon presenting to them the documents proving

щих эти расходы;

2.3.10. Сообщает Заказчику обо всех обнаруженных недостатках в представленных им документах и информации;

2.3.11. Оказывает Заказчику другие услуги (выполняет работы) за отдельную плату в соответствии с письменной заявкой, оформленной согласно условиям настоящего Договора. Заявка на дополнительные работы и услуги должна иметь гарантию авансового платежа Заказчика за предстоящий объем услуг.

2.3.12. В случае прибытия в Порт Груза, поставка которого не предусмотрена настоящим Договором или наименование которого не соответствует ранее подтвержденному Экспедитором к заводу, этот Груз принимается Портом на временное хранение. В течение 3 дней после получения соответствующего уведомления Экспедитора Заказчик должен представить ему письменные инструкции, касающиеся перевалки данного Груза или его обратной отправки, а впоследствии компенсировать соответствующие расходы Экспедитора.

### **3. Постановка судна. Погрузка Груза.**

3.1. Обязанности Заказчика:

3.1.1. По накоплению судовой партии согласовывает с Экспедитором номинацию, технические характеристики судна, сроки подачи его под вывоз экспортного груза.

Обеспечивает наличие на судне необходимое количество крепежных и сепарационных материалов.

3.1.2. Не менее чем за 3 дня до планируемой даты прибытия судна через Экспедитора передает данные судна под вывоз Груза, дату его подачи под погрузку и копию запроса фрахтователя для согласования с Портом. В запросе должна быть указана требуемая трехдневная позиция для судна. Номинированное судно должно быть пригодно под погрузку конкретной судовой партии Груза в Порту;

3.1.3. Не менее чем за 5 суток до подхода судна обеспечивает предоставление Экспедитору следующей информации по номинированному судну: флаг, длина наибольшая, ширина, высота надводного борта, дедвейт; осадка на приход, если судно приходит на дозагрузку, осадка в балласте и полном грузе; количество и размеры грузовых люков, трюмов и твиндеков; максимально допустимая нагрузка на палубу трюма/ твиндека; наличие работоспособных грузоподъемных средств, способных перегружать заявленный груз и их характеристики. По судну, следующему на догрузку, дополнительно предоставляется информация о количестве погруженного груза в предыдущих портах. В этом случае судно должно иметь свободные грузовые помещения, либо раннее погруженный груз должен быть расположен по плану, обеспечивающему догрузку только на просвет люков.

Предоставление неполной и/или неверной информации о судне дает Экспедитору право отклонить запрос Заказчика или канцелировать судно;

such expenses;

2.3.10. Inform the Clients of all discovered discrepancies in the documents and information submitted by them;

2.3.11. Perform other works and services to the Clients for additional cost according to the Clients' written request duly prepared according to the terms of the present Contract. The application for the additional works and services is to be confirmed by the Clients' guarantee of the prepayment for the requested volume of services.

2.3.12. Should the Cargo the shipment of which did not foreseen by the present Contract or the name of which are not corresponded with the one earlier confirmed by the Executors, arrives to the Port, that Cargo is to be accepted for the temporary storage by the Port. In 3 days after receipt of the relevant notification of the Executors the Clients are to give them the considerations concerning transshipment of that Cargo or its return shipment and afterwards reimburse the relevant expenses of the Executors.

### **3. Placing of the vessel. Loading of the Cargo.**

3.1. The Clients' obligations:

3.1.1. Upon accumulating ship's lot, the Executor coordinates and agree with the Forwarder nomination, ship's main particulars, the term of delivering ship under loading of export cargo.

Client provides necessary quantity of fixing and separation of materials on the ship.

3.1.2. Not less than 3 days before the planned date of the vessel's ETA send through the Executors the data of the vessel for shipment of the Cargo, the terms of lay/can and a copy of the charterer's application for acceptance with the Port. In the application the required three-day spread lay/can for the vessel is to be stated. The nominated vessel should be suitable for loading of the recurrent lot of the Cargo in the Port;

3.1.3. Not less than 5 days before beginning of lay/can provide supplying the Executors with the following information concerning the nominated vessel: flag, L.O.A., beam, height from waterline up to top of hatch coamings, DWT; draft on arrival if the vessel arrives with the part cargo on board, draft in ballast and fully laden; number and dimensions of the freight holds/hatches/twin decks; deck of the hold/twindeck strength; existence of the workable carrying devices able to transship the cargo shipped and their characteristics. For the partly loaded vessel the information concerning the quantity of the cargoes loaded in the previous ports should be additionally given. In such case the vessel should have either empty holds or sufficient free space in the holds to allow completion cargo to be loaded through the hatches.

Granting of incomplete and/or incorrect information concerning the vessel entitles the Executors to reject the Clients' request or cancel the vessel;

3.1.4. После подтверждения судна Экспедитором обеспечивает подачу в Порт пяти-, трех- и двухсуточного, а также 24-часового нотисов о дате подхода судна;

3.1.5. Подает на электронные адреса [tfm@tfm.su](mailto:tfm@tfm.su), [for-warding@tfm.su](mailto:for-warding@tfm.su) Экспедитора нотис на фиксинг (первое извещение судовладельца о подходе судна в Порт) для включения заявленного и подтвержденного судна в сводку под обработку в Порту. В случае, если судно не будет способно прибыть в Порт или не будет готово подать нотис о готовности к погрузке к последней дате его приёма, указанной в датах подхода, Экспедитор имеет право канцелировать это судно;

3.1.6. Обеспечивает подачу капитаном судна нотиса о готовности судна к погрузке. Нотис принимается при условии фактической готовности судна во всех отношениях к погрузке;

3.1.7. Незамедлительно извещает Экспедитора о задержке судна с указанием новых дат подхода или готовности к погрузке;

3.1.8. Обеспечивает 100% поступление Груза в Порт к приходу судна, в противном случае Экспедитор вправе на период простоя судна в ожидании груза отшвартовать судно от рабочего причала, при этом все связанные с этим расходы по швартовым, буксирным и другим операциям производятся за счёт Заказчика;

3.1.9. При необходимости выполнения фумигации сепарации заблаговременно направляет Заказчику соответствующие письменные заявку и инструкцию, возмещает ему затраты по выполнению фумигации. Информация о потребном количестве сепарационного бруса из твердых пород древесины (дуба) должна быть сообщена Экспедитору не менее чем за десять дней до прихода соответствующего судна;

3.1.10. Обеспечивает выполнение РД 31.11.21.16-96 «Правила безопасности морской перевозки генеральных грузов. Общие требования и положения», разработку согласно их требованиям «Информации о грузе» и «Сертификата о безопасной укладке и креплении груза», которые представляет судну с документами. Разработкой этих документов по заявке и за счёт Заказчика занимаются уполномоченные организации или Экспедитор;

3.1.11. Не менее чем за 48 часа до начала погрузки Груза на судно выдает Экспедитору инструкции (поручение) по погрузке Груза, оформлению отгрузочных документов и их рассылке (в том числе необходимое количество комплектов документов, способ и адреса рассылки) и несет полную ответственность за правильность указанных сведений. Поручение должно быть оформлено надлежащим образом и согласовано с таможенными органами: в поручении в обязательном порядке указывается «Основание – договор подряда \_\_\_\_\_».

В случае выдачи Экспедитору поручения на погрузку груза менее чем за 24 часа до начала погрузки груза на судно и в ходе выполнения погрузки, если это повлекло необходимость изменения грузового плана, дополнительной перевалки, перешвартовки, перевоз-

3.1.4. After the Executors` confirmation of the vessel provide tendering to the Port of the 5-day, 2-day and 24-hour notices of the vessel`s ETA;

3.1.5. Give to e-mail addresses of the Executors a notice for fixture (first ship-owner`s information of approach of the vessel to the Port) to include the declared and confirmed vessel in the report for processing in the Port. In case the vessel is not able to arrive to the Port or not ready to submit notice of readiness for loading for the last date of its accept specified in dates of approach, the Executors have the right to cancel this vessel;

3.1.6. Provide tendering of the Notice of Readiness for loading (NOR) by the Master of the vessel. The notice can be accepted if the vessel is completely ready for loading;

3.1.7. Immediately inform the Executors about delay of the vessel indicating new dates of approach or readiness for loading;

3.1.8. Provides 100% receipt of the Cargo in the Port to the moment of arrival of the vessel, otherwise the Executors have the right unmooring the vessel from the working berth for the period of demurrage awaiting the cargo, thus all connected charges on mooring, towing and other operations are to be made for the Clients` account;

3.1.9. In case of necessary to perform fumigation of separation beforehand direct to the Executors relevant written order and instruction, compensates their expenses on fulfillment of fumigation. Information concerning quantity of separation bars of firm breeds of wood (oak) required is to be given to the Executors not less than ten day prior to arrival of the relevant vessel;

3.1.10. Provide fulfillment of RD 31.11.21.16-96 «The rules of safety of the marine transportation of general cargo. General requirements and provisions» and development according to it «Information about the cargo» and «Certificate of safe lashing and securing of the cargo» that are to be presented to the ship with the documents. Development of those documents on order and for account of the Clients is to be made by authorized organizations or the Executors;

3.1.11. Not less than 48 hours prior start of loading of the Cargo on the vessel give the Executors instructions (order) for loading of the Cargo, issuing and distribution of the documents (including necessary quantity of sets of the documents, the way and addresses of distribution) and bear full liability for correctness of the data specified.

Order should be issued properly and agreed with the customs: it is necessary to specify "The base - contract agreement № \_\_\_\_\_».

In the case of issuing an order for shipping to the Executive in less than 24 hours before loading cargo on a ship and in the course of loading, if caused the need to change the cargo plan, the excessive cargo handling, shifting, cargo transportation, etc., Customer shall recoup the Executive losses caused within the actual

ки груза и т.п., Заказчик возмещает Экспедитору причиненные убытки в пределах реального ущерба на основании претензии и документов, подтверждающих фактически понесенные расходы. До начала погрузки Груза на судно обеспечивает урегулирование с таможенной разогласий, связанных с несоответствием данных, указанных в различных грузовых документах.

3.1.12. Обеспечивает готовность судна к производству погрузки Груза днем и ночью и предоставление электроэнергии, освещения, сжатого воздуха, пара, имеющихся судовых кранов, необходимых для погрузки.

### **3.2. Обязанности Экспедитора:**

3.2.1. Принимает меры к организации постановки судна Заказчика к причалу без задержек на рейде, если этому не препятствуют погодные условия или занятость причала судами, задержанными в обработке по причине погодных условий, при условии выполнения Заказчиком обязательств, предусмотренных настоящим Договором;

3.2.2. Выдает Порту поручения на погрузку судов согласно погрузочным инструкциям Заказчика или покупателя, подтвержденным Заказчиком, в течение одного рабочего дня с момента получения инструкций (подтверждения);

3.2.3. Организует обработку судов с выделением стивидора для составления предварительного грузового плана с учётом фактического погрузочного объёма груза и для руководства обработкой судна совместно с представителем Заказчика, а также тальманов со стороны Порта для сдачи груза на судно по количеству грузовых мест. Погрузка Груза на судно, его укладка и раскрепление производится согласно принятой технологии перегрузки в соответствии с выданными Заказчиком поручениями;

3.2.4. Изготавливает и обеспечивает подписание капитанами судов штурманской расписки (коносаментов), грузовых манифестов и других перевозочных документов согласно экспортному поручению Заказчика в количестве, указанном в поручении. При необходимости изготавливает дополнительные комплекты документов за счёт Заказчика;

3.2.5. Передаёт представителю Заказчика необходимое количество экземпляров оформленных документов (приёмные акты с накладными и товаросопроводительными документами, коносаменты, манифесты и др.);

3.2.6. Изготавливает, заполняет и рассылает судовые грузовые документы в количестве и в адреса, определенные отгрузочными инструкциями Заказчика. При этом один комплект документов изготавливается, заполняется и рассылается бесплатно, остальные – за счет Заказчика.

3.2.7. На условиях, согласовываемых Сторонами дополнительно, и в соответствии с доверенностями Заказчика исполняет иные его поручения.

3.3. В случае прибытия судна ранее подтвержденной позиции, Экспедитор имеет право не начинать погрузку до согласованной даты, однако, если погрузка

damage on the basis of the claim and documents, confirming actual costs.

Before the beginning of loading of the Cargo on the vessel provide settlement all differences with Novorossiysk customs office concerning disparity between data stated in different cargo document.

3.1.12. Provide the vessel's possibility of loading of the Cargo at day and night and supply with electricity, light, pressed air, steam, the vessel cranes available necessary for loading.

### **3.2. The Executors' obligations:**

3.2.1. Provide measures for organization of placing of the Clients' vessel to the berth without delay on roads if it is not interfered by weather conditions or employment of the berths by the vessels detained in processing because of the weather conditions, on condition of performance by the Client of the obligations stipulated by the present Contract;

3.2.2. Give shipping orders to the Port for loading of the vessels according to the Clients' shipping instructions or the buyers' instructions confirmed by the Clients, within one working days from the receipt of the instructions (confirmation);

3.2.3. Organize the loading of the Cargo on vessels including the work with the stevedores for working out the preliminary cargo plan basing on the actual quantity of the Cargo to be loaded on board and for control of the loading together with the Clients' representative, and also with the tallymen of the Port for checking the quantity of the Cargo unites loaded on board. Loading on vessel, lashing, secure and dunnage of the is performed according to the usual technology due to the shipping orders given by the Clients;

3.2.4. Issue and provide the signing by the Masters of the vessels (mate's receipt), the Bills of lading, the cargo manifests and other transportation documents according to the export shipping orders and confirms the quantity of the loaded cargo mentioned in the shipping orders. If necessary issue the additional sets of documents for the Clients' account;

3.2.5. Give the necessary quantity of the copies of the duly issued documents (the reception acts, the waybills, the accompanying documents, the bills of lading, cargo manifests and other) to the Clients' authorized representative;

3.2.6. Issue, fill in and mail cargo shipping documents in amount and to the addresses determined by the shipping instructions of the Clients. Besides, one set of the documents is to be issued, filled in and mailed free, the others – for the Clients' account.

3.2.7. Execute other Clients' orders on the terms agreed by the Parties additionally and in consequence with the Clients' Power of attorney.

3.3. Should the vessel arrive prior the layday agreed the Executors have the right not to start loading until the date agreed, however if loading started before the date



начнется до согласованной даты, время, использованное на погрузку, засчитывается как стальнойное время. В случае прибытия судна после подтвержденной позиции, возможность и сроки его постановки под погрузку согласовываются с Экспедитором дополнительно, исходя из фактических возможностей Порта. Отсутствие своевременной информации о дате подхода судна дает Экспедитору право отказать в постановке судна под погрузку в оговоренные ранее сроки.

3.4. Суда, приходящие в Порт за Грузом, требующим соответствующей укладки и крепления, должны иметь «Наставление по креплению груза». Погрузка генеральных грузов на суда не производится до предоставления «Декларации (Информации) о грузе», а отход судов не оформляется без «Сертификата о безопасной укладке и креплении груза».

3.5. Экспедитор не производит перевалку Груза до выполнения Заказчиком его обязанностей, предусмотренных настоящим Договором, – все вопросы оплаты штрафов, простоя вагонов, судов урегулируются Заказчиком без участия и ответственности Экспедитора и Порта.

#### 4. Цены и ставки. Порядок расчетов.

4.1. Заказчик оплачивает Экспедитору:

4.1.1. Услуги по организации перевалки Груза, понимаемая под этим следующий перечень обязательных работ и услуг в том числе, но не ограничиваясь этим:

- организацию подачи/уборки вагонов локомотивами Порта;
- организацию выгрузки из вагонов и погрузки в трюмы судов (включая подвозку из склада к борту судна, сортировку по маркам, размерам и другим параметрам в соответствии с инструкциями грузовладельцев и их экспедиторов, полученными до поступления груза в Порт);
- организацию подготовки выгруженных вагонов к сдаче железной дороге;
- организацию раскрепления Груза в транспортных средствах;
- организацию крепления и сепарации Груза в трюмах судов, за исключением специального крепления грузов в трюмах и на палубах судов (применение сварочных работ, устройство кильблоков, вымостов, настилов, стеллажей, изготовление и установка металлических деталей, креплений и т.п.). Стоимость материалов для крепления оплачивается отдельно;
- организацию сухой зачистки складских площадей после отгрузки Груза и прилегающих к фронтам погрузки;
- транспортно-экспедиционное обслуживание Груза.

4.1.2. Хранение Груза на открытой складской площади или в крытом складе – по согласованию Сторон;

4.1.3. Услуги по заполнению железнодорожных накладных, оформленных и завизированных Заказчиком, на возврат арендованных или собственных вагонов или по заявке Заказчика за изготовление или изготовление и визирование железнодорожных

agreed the time used for loading is to be counted as laytime. Should the vessel miss the cancelling date the possibility and time of her accommodation for loading is to be renegotiated with the Executors depending on factual possibilities of the Port. Absence of the timely information about the date of vessel's arrival gives the Executors the right to reject the vessel for loading on previously agreed dates.

3.4. The vessels coming to the Port behind the Cargo, demanding duly stowage and lashing, should have «Manual on securing of the Cargo». Loading of general cargoes on vessels do not made before granting «Declaration (Information) about the cargo», and a departure of vessels not registration without «Certificate of safe lashing and securing of the cargo».

3.5. The Executors don't start the performing of the transshipment and forwarding services before the Clients fulfill their obligations due to the Contract. All questions connected with the payment of penalties, overtime standing of the railcars and vessels have to be decided by the Clients independently, without participation and responsibility of the Port and the Executors.

#### 4. Prices and rates. Payments.

4.1. The client pays to the Executor:

4.1.1. Services on the organization Handling of the of the Cargo, understanding as it the following list obligatory works and services (the list isn't exhaustive):

- the organization of the submission/removal of cars by locomotives of Port;
- the organization of the unloading from cars and loading in holds of vessels (including transportation from a warehouse to a board of a vessel, sorting on marks, the sizes and other parameters according to instruction cargo owners and their forwarding agents, received before receipt of a cargo in Port);
- the organization of the preparation of the unloaded cars for delivery to the railway;
- the organization of the unlashing the Cargo in vehicles;
- the organization of the lashing and separation of the Cargo in holds of vessels, except for special lashing cargoes in holds and on decks of vessels (application welding works, the device keel blocs, rostra, floorings, racks, manufacturing and installation of metal details, lashing, etc.). Costs of materials for fastening should be paid separately;
- the organization of the dry cleaning of the warehouse areas after shipment of the Cargo and adjoining to territories of loading;
- transport-forwarding service of the Cargo.

4.1.2. Storage of the Cargo on the open warehouse area or in a covered warehouse – as it was agreed by the Parties;

4.1.3. Services on filling in the waybills on return of rented or own cars issued and approved by the Clients or under the Clients' application for manufacturing or manufacturing and approval of waybills according to the Port calculation;

накладных по калькуляции Порты;

4.1.4. Услуги по изготовлению дубликатов счетов, счетов-фактур;

4.1.5. Дополнительные услуги и работы, которые могут быть выполнены Экспедитором по заявке Заказчика и за его счёт, в том числе, но не ограничиваясь этим:

- организация зачистка вагонов, судовых помещений после перевозки загрязняющих грузов;
- организация обмера и маркировки Груза;
- организация взвешивания Груза;
- организация инспектирования Груза независимыми экспертами со вскрытием грузовых мест и последующим приведением их в транспортабельное состояние;
- организация оформления сертификатов происхождения, гигиенических сертификатов радиационной безопасности Груза и других аналогичных документов;
- организация услуг связи (телефон), в том числе международные;
- доставка почты курьером;
- предоставление крепёжных и сепарационных материалов;
- организация предоставления автотранспорта.

Оплата дополнительных услуг и работ Экспедитора производится по калькуляциям Экспедитора с начислением, если применимо, НДС.

4.2. Все услуги и работы по настоящему Договору оплачиваются Заказчиком по ставкам, указанным в соответствующем Приложении к Договору. Стоимость услуг и работ рассчитывается путем умножения соответственно веса хранимого Груза или коносаментного веса Груза на соответствующую ставку данного Приложения.

4.3. Валютой договора являются \_\_\_\_\_.

Экспедитор направляет Заказчику счет и Акт выполненных работ с приложением копий коносаментов и поручений на отгрузку грузов на экспорт. Оплата услуг Экспедитора производится Заказчиком в течение 5-ти календарных дней с момента получения оригиналов счета-фактуры и акта выполненных работ.

Датой оплаты считается дата поступления денежных средств на банковский счёт Экспедитора.

4.4. Заказчик производит платежи в рамках Договора путём перечисления на банковский счёт Экспедитора соответствующих сумм в \_\_\_\_\_. Датой оказания услуг считается дата коносаментов.

4.5. Все выставленные Экспедитором в рамках настоящего Договора счета подлежат оплате Заказчиком в течение 5-ти календарных дней с момента получения сканированных копий счета-фактуры и акта выполненных работ.

В случае нарушения Заказчиком сроков оплаты, установленных настоящим Договором, Экспедитор вправе начислить, а Заказчик обязан оплатить Экспедитору пени в размере 0,1% в сутки от суммы просроченного платежа. Форма оплаты предоплата.

4.6. В том случае, если на момент номинирования судна у Заказчика в Порту не имеется иного Груза,

4.1.4. Services on manufacturing duplicates of accounts, invoices;

4.1.5. The following additional services and works can be performed by the Executors under the Clients' request and for the Clients' account (the list isn't exhaustive):

- the organization cleaning of the railcars, of the holds of the vessels after the loading of the dirty Cargoes;
- the organization measurement and marking of the Cargo;
- the organization weighing of the Cargo;
- the organization survey of the Cargo by the independent surveyors with unpacking of the Cargo units and further re-packing of the units until the transportable condition;
- the organization providing of execution of the certificates of origin, hygienic certificates of radiation safety of the Cargo and other similar documents;
- the organization connection services (telex, teletype, telephone) including the international connection;
- providing of lashing and separation materials.
- the organization automobile services.

Payment for the additional services and works of the Executors are to be made as per the Executors' calculation with including of VAT if applicable.

4.2. All services and works under the present Contract are to be paid by the Clients at the rates stated in the relevant Addendum to the Contract. The cost of the services and works is to be calculated by multiplying of the weight of the Cargo stored or the weight stated at the Bill of Lading respectively to the appropriate rate of that Addendum.

4.3. The currency of the Contract is Russian rubles (Rub).

The Executor will send the Client an invoice, and a certificate complying with copies of bills of lading and orders for shipment of cargo for export. The Client will pay the Executor within 5 calendar days from receipt of the original invoices and certificate of completion

The day of payment is to be treated the day of incoming of the money sums to the Executors' bank account.

4.4. The Clients make payments in the frames of the present Contract by transfer of the relevant money sum in Russian rubles (Rub). The date of provision of services shall be the date of bill of lading.

4.5. All invoices issued by the Executors in the frames of the present Contract are to be paid by the Clients within 5 calendar days from receipt of the original invoices and certificate of completion.

In case the Client fails to make payment within the time-period specified in the present Contract, the Client shall pay the Executor penalty at the rate of 0,1% per day of the amount of the overdue payment.

4.6. In case that for the moment of nominating of the vessel the Clients have no other Cargo in the Port than

чем предполагаемый к погрузке на данное судно, Экспедитор имеет право потребовать оплатить услуги по хранению и перевалке данного Груза, а также прочие относящиеся к Грузу услуги до начала его погрузки на судно. В случае неоплаты соответствующих счетов до начала погрузки Экспедитор имеет право по согласованию с Портом задержать постановку под погрузку и погрузку судна до полного погашения задолженности и отнести все убытки на счет Заказчика. Удержанная судовая партия груза, а также последняя судовая партия отгружается при условии 100% предоплаты за работы и услуги по перевалке грузов Заказчика, выполняемые и оказываемые Экспедитором по настоящему Договору.

4.7. В платёжных поручениях Заказчик делает ссылку на настоящий Договор и сообщает Экспедитору номер и дату платёжного поручения, принятого к исполнению его банком.

4.8. Обработка судов осуществляется без взаиморасчётов по стальнойному времени.

4.9. Не реже одного раза в квартал Стороны подписывают акт сверки взаиморасчетов по услугам, оказанным за истекший период. Акт сверки подписывается обеими сторонами с указанием фактической даты подписания.

Экспедитор направляет Заказчику в двух экземплярах акт сверки расчётов. Заказчик обязан в течение 20 календарных дней проверить их, подписать, заверить печатью и один экземпляр вернуть Экспедитору.

4.10. По окончании выполнения услуг Экспедитор предоставляет Заказчику акты выполненных работ (оказанных услуг) и/или счета по форме и в сроки, установленные действующим законодательством. Полученные в электронном виде акты оказанных услуг (выполненных работ) подписываются Заказчиком и направляются в электронном виде Экспедитору в течение 5 (пяти) рабочих дней от даты их получения, либо предоставляется мотивированный отказ от подписания данного акта. В случае отсутствия письменного отказа и не возврата подписанного акта выполненных работ (оказанных услуг) в течение 10 (Десяти) рабочих дней от даты его получения, акт будет считаться принятым Заказчиком, а работы и услуги, перечисленные в нем, выполненными качественно и в срок и подлежащими оплате в полном объеме. Оригиналами вышеуказанных документов стороны обмениваются посредством почтовых отправлений в следующем порядке: Экспедитор в течение первых 5 рабочих дней месяца следующего за месяцем оказания услуг направляет Заказчику оригиналы по почте, а Заказчик не позднее 5-ти дней с момента получения возвращает Экспедитору подписанный со своей стороны оригинал. До получения сторонами оригиналов надлежаще оформленные электронные копии документов имеют юридическую силу.

4.11. В случае поступления после завершения выполнения услуг и подписания Сторонами акта оказанных услуг дополнительной документально подтвержден-

expected for loading on that vessel, the Executors have the right to demand payment for storage, transshipment and other services concerning to that Cargo before the beginning of its loading on the vessel. In case of non-payment of the relevant invoices before the beginning of loading the Executors have the right by agreement with the Port to delay placing under loading and loading of the vessel until full redemption of the debt and to charge all damages to the Clients' account.

Retained shipload lot, and the last ship's lot is shipped upon condition of 100% advance payment for works and services including cargo handling that performed by the Executive under this Contract.

4.7. The Clients are to refer to the present Contract in each transfer order and inform the Executors about the date and number of the transfer order accepted by their bank.

4.8. The parties don't carry out any calculation for laytime of the loading of the vessels.

4.9. At least once a quarter the Forwarder and the Client sign Verification Act of mutual calculations of services rendered for the past period. The report is signed by both Parties stating the actual date of signing

At the end of every financial year the Parties will verify their mutual accounts, and for that the Contractor will send two copies of the reconciliation report to the Client. The Client must check them up, sign, seal and return one copy to the Contractor within 20 calendar days.

4.10. Upon completion of transportation the Forwarder shall provide the Client with Act of services rendered or/and invoices in the form and under the terms required under applicable Russian laws.

Acts are to be signed by the Client upon receipt by fax or in scan-copy and returned to the Forwarder by use of fax/e-mail within 5 (five) business days from the date of receipt or the Client shall give reasons for refusal. If there is no motivated refusal and no signed act within the stated period, the Act is deemed accepted by the Client and work and services indicated in it performed timely and well and are subject to full payment. The Parties exchange originals of the above-stated documents by mail in a following order: the originals are mailed by Forwarder to the Client within first 5 (five) working days of month following the month when the transportation was completed, Acts are signed by the Client and originals returned to the Forwarder by use of fax/e-mail within 5 (five) days from the date of receipt. Prior receipt by the parties of originals properly issued electronic copies of documents have validity.

4.11. In case additional information appears after the shipment is completed and upon signing by the Parties of Acceptance Act and which may affect the transportation costs or additional charges or other payments

ной информации, влияющей на расчет стоимости оказанных услуг, общая стоимость за услуги пересчитывается в соответствии с поступившей дополнительной информацией и при необходимости акт оказанных услуг (выполненных работ) корректируется в соответствии с изменениями в расчете стоимости или объема услуг.

4.12. В случае невыполнения Заказчиком обязательств, указанных в п. 3.17, Заказчик обязан оплатить НДС по ставке 18 %, начисленный к стоимости работ (услуг) Экспедитора, выполненных (оказанных) Заказчику в рамках настоящего Договора.

### 5. Ответственность Сторон.

5.1. Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязанностей по настоящему Договору в размере прямого действительного ущерба, нанесенного вследствие этого одной из Сторон по вине другой Стороны.

5.2. Заказчик гарантирует, что все его действия по распоряжению Грузами, осуществляемые в соответствии с настоящим Договором, основываются на надлежащим образом оформленных полномочиях в отношении этих Грузов, и несёт ответственность за полноту и достоверность всех документов и сведений в них, представляемых Экспедитору и Порту при распоряжении Грузами.

5.3. За утрату или повреждение Груза в процессе его обработки в Порту Экспедитор несёт ответственность в размере прямого действительного ущерба Заказчика. Упущенная выгода возмещению не подлежит.

Претензия Заказчика по качеству, ассортименту и количеству погруженного на судно Груза принимается к рассмотрению только, если содержащиеся в ней требования документально подтверждены актом независимого сюрвейера, составленным в Порту, а претензия получена Экспедитором в течение 14 дней с даты отхода судна.

5.4. Экспедитор не несёт ответственности за простои судна из-за отсутствия Груза или не предъявления станцией \_\_\_\_\_ вагонов с Грузом для погрузки по варианту «вагон-борт судна».

5.5. Заказчик несёт ответственность перед Экспедитором в размере платежей за пользование вагонами, начисленными ДВЖД – филиалом ОАО «РЖД» по ставкам (с повышающим коэффициентом) Тарифного руководства № 2 РЖД за время задержки вагонов:

- в пути следования, в том числе на промежуточных ж.д. станциях;

- на ж.д. станции \_\_\_\_\_;

- на путях необщего пользования \_\_\_\_\_;

Время задержки вагонов фиксируется актами общей формы или памятками приемосдатчика РЖД, подписанными представителями порта и ж.д. станции.

5.6. В случае каких-либо изменений или

relating to the said Order, a total costs of the services is supposed to be recalculated basing on the new information received and in case necessary the Acceptance act can be amended in accordance with changes in the cost and volume of the services rendered.

4.12. If the Client fails to perform obligations specified in subclause 3.17 of the present Contract, the Client shall pay VAT at the rate of 18% charged to the works (services) performed (rendered) by the Executor to the Client under the present Contract.

### 5. Responsibility of the Parties.

5.1. The Parties should bear the responsibility for default or improper fulfilment of their obligations under the present Contract in amount of real direct loss sustained because of it by any Party through the fault of the other Party.

5.2. The Clients guarantee that all their actions on disposal of the Cargoes made in accordance to the present Contract are grounded on duly registered competences in relations of those Cargoes, and bear responsibility for completeness and authenticity of all documents and data in them granted to the Executors and the Port in process of disposal of the Cargoes.

5.3. The Executors bear responsibility for loss or damage of the Cargo in the process of its processing in the Port at an amount of a direct actual damage of the Client. Lost profit should not be reimbursed.

The Clients' claim for quality, assortment and quantity of the Cargo loaded onboard of the vessel is to be accepted for examination only if the demands contained in it are documentary confirmed by the act of an independent surveyor issued in the port of Port and the claim is received by the Executors in 14 days after the vessel's sailing.

5.4. The Executors are not responsible for the ship idle because of absence of the Cargo or non-presentation of the railcars with the Cargo by the station of Vladivostok-exportnaya for loading on basis «railcar-board of the vessel».

5.5. The Client is responsible to the Executive in the amount of payments for use of railcars, accrued by Far Eastern Railway - branch of JSC "Russian Railways" at the rate (using moving-up coefficient ) of the Tariff guide №2 Russian Railways for railcars delay:

- in the route, including intermediate railway stations ;

- on railway station Vladivostok;

- on the on-dock tracks of PJSC «Commercial Port of Vladivostok»;

Delay time of railcars fixed by acts of common form or acceptance operator record of Russian Railways, signed by representatives of the port and railway station.

5.6. Should any amendments or additions insert to the cargo-plan after beginning of loading of the vessel that

дополнений, вносимых в карго-план после начала погрузки судна, что влечет задержку или остановку погрузки, Экспедитор не несет ответственности за соблюдение ранее согласованных сроков погрузки.

5.7. В случае подачи Заказчиком собственных или арендованных вагонов, задержка оформления которых на железнодорожных путях Порты вследствие неоплаты возвратного тарифа приводит к задержке выгрузки других вагонов, подаваемых станцией \_\_\_\_\_, и, соответственно, штрафным санкциям со стороны последней, Заказчик компенсирует Экспедитору или Порту суммы штрафов, начисленных железной дорогой.

При отказе железнодорожного перевозчика осуществить уборку порожних вагонов собственника, которые использовались для перевозки грузов в адрес Экспедитора, с подъездных путей терминала порта в течение срока, установленного нормативными документами ОАО «РЖД», исчисление которого начинается с момента подачи портом «Уведомления о завершении грузовых операций и готовности вагонов к уборке» по любым основаниям, за исключением оснований, вызванных виновными действиями Экспедитора, последний вправе взыскать с Заказчика штраф за отстой данных вагонов на подъездных путях терминала порта из расчета:

- 5 000,00 руб. за полувагон (либо крытый вагон) в сутки.

Начисление штрафа производится на основании актов общей формы, оформленных портом и представителем ж.д. станции, с момента выгрузки груженого вагона до момента оформления перевозочного документа на порожний рейс вагона и предъявляется Заказчику на основании выставленной претензии. При этом для начисления штрафа неполные сутки простоя признаются как полные.

Оплата штрафов, уплачиваемых Заказчиком в соответствии с настоящим пунктом Договора, не освобождает последнего от обязанности возместить Экспедитору все понесенные им расходы, включая, но не ограничиваясь: платой за пользование, связанной с простоем порожних вагонов на подъездных путях терминала порта, расходами, превышенными ОАО «РЖД» и ФГП ВО ЖДТ РФ, по «брошенным поездам» (в связи с незапланированными остановками в пути следования поездов, следующих в адрес Экспедитора).

Заказчик обязан произвести оплату штрафов путём перечисления денежных средств на расчётный счёт Экспедитора в течение 7 календарных дней после получения Заказчиком актов общей формы и претензий с приложением расчета суммы претензии.

Все изменения и дополнения, вносимые Заказчиком в заявку формы ГУ-12, должны в обязательном порядке согласовываться заблаговременно с Экспедитором. В случае несогласованных действий Заказчика, в т.ч. отправление в адрес Экспедитора несогласованного груза, Экспедитор вправе выставить штраф, а Заказчик обязан оплатить его из расчёта за каждый не согласованный и прибывший вагон \_\_\_\_\_руб./вагон.

entail delay or halt of loading, the Executors are not responsible for observance of the terms of loading agreed before.

5.7. Should the Client place its own or leased railcars delay in registration of which on the rail ways of the Port because of fault in payment of the return tariff entails in delay in discharge of other railcars placed by «Vladivostok-exportnaya» railway station and, accordingly, in penalties from the side of the latter, the Clients are to reimburse to the Executors or the Port full sums of penalties calculated by the railway.

In case of the railway carrier refusal to implement cleaning of empty owner railcars, which was used by the Client for transportation of goods to the Executive address, using port terminal driveways within the time period specified in regulatory documents of JSC "Russian Railways", the calculation begins when the port files «Notification on completion of cargo operations and readiness railcars to be removed» for any reason, except for reasons caused by the wrongful acts of the Executive, the last one is entitled to levy a penalty against the Client for railcars dad time (standing time) port terminal driveways at the rate of:  
- 5 000,00 rub. for the low-sided railcar (or a covered railcar) per day.

The penalty charging is based on common form acts, issued by port and the representative of railway station, from the time of unloading loaded railcar until the issuing of transportation document for empty railcar back haul and presented to the Client based on invoiced claim. At the same time incomplete day is recognized as complete therefore has the same penalty calculation.

Penalty payment which paid by the Client in accordance with present subclause of the Contract does not relieve him from the obligation to compensate the Contractor all expenses including, but not limited by the following: use charge that related to empty railcar downtime (dad time) at the port terminal driveways, reissued costs by JSC "Russian Railways" and Federal State Enterprise "Departmental Security Service of Railroad Transport of Russian Federation" for "dropped trains" (due to unplanned stop stations on the trains route moving towards Executive address).

The client is obliged to pay penalties by transferring money to the Executive bank account within 7 calendar days after the Client received acts of common form and claim with attached claim amount calculation.

All changes and additions of the application form GU-12 that made by the Client, should be necessarily agreed with the Executive in advance. In the case of uncoordinated actions of the Client, including sending unagreed cargo to Executive address, the Executive is entitled to set a fine, and the Client is obliged to pay it at the rate of each unagreed and arrived railcar for 500.00 rubles. /railcar.

5.8. Should the Executors fail to perform the

5.8. В случае невыполнения Экспедитором подтвержденных письменных заявок Заказчика на дополнительные работы, Экспедитор возмещает Заказчику разницу между подтвержденными фактическими затратами Заказчика и стоимостью заявленных Заказчиком работ согласно калькуляции Порта.

5.9. Экспедитор не несет ответственности по настоящему Договору в случае введения РЖД конвенционных запретов на погрузку Груза на припортовые станции, однако, со своей стороны, предпринимает все необходимые меры для избежания задержек отгрузки Груза и его завоза в Порт.

5.10. Заказчик несет ответственность за нарушение правил предъявления Груза к перевозке, за правильность оформления документов и за достоверность указанных в них сведений, за выполнение требований по погрузке вагонов. В случае нарушения Заказчиком требований Инструкции «Технические условия погрузки и крепления грузов в вагонах» он оплачивает дополнительные издержки, понесенные Экспедитором/Портом при обработке таких вагонов.

5.11. Заказчик несет всю полноту ответственности в том случае, если нарушение требований, установленных в отношении Груза, повлекло за собой его задержку таможенными или иными органами, уполномоченными осуществлять государственный контроль. В случае задержки и/или отказа таможенного органа оформить разрешения на выпуск Груза, возникших не по вине Экспедитора (несоответствие оформленных таможенных деклараций и/или иных товаросопроводительных документов требованиям нормативных актов), Заказчик обязан незамедлительно принять меры по устранению замечаний и ошибок. Заказчик несет полную ответственность перед Экспедитором за возможные убытки, связанные с упомянутой задержкой и/или отказом.

5.12. В случае простоя вагонов на подъездных путях Порта по вине Заказчика тот возмещает произведенные Экспедитором в связи с этим расходы, включая взимаемые железной дорогой плату за пользование вагонами и штрафы, а также расходы Порта по занятости подъездных путей этими вагонами (как арендованными, так и собственными) в ожидании оформления и уборки.

5.13. Заказчик в течение четырех часов с момента получения уведомления Экспедитора об отсутствии заготовок на порожний рейс вагона в АС «ЭТРАН», либо невозможности отправить вагон по имеющимся заготовкам, обязуется обеспечить наличие необходимых заготовок, позволяющих произвести отправку порожнего вагона в АС «ЭТРАН». Штрафы, начисленные Портом/РЖД Экспедитору за непроизводительный простой порожних вагонов на путях Порта/РЖД по причине отсутствия заготовок на порожний рейс вагона в АС «ЭТРАН», либо невозможности отправить вагон по имеющимся заготовкам, возмещаются Заказчиком Экспедитору за период с мо-

confirmed Clients' written application for additional works, the Executors compensate the Clients difference between the Clients' confirmed actual expenses and the cost of the works declared by the Clients according to the Port's calculation.

5.9. The Executors should not bear any responsibility under this Contract in case of introduction the conventional prohibitions for loading of the Cargo to the railway stations by RZD, however take all necessary measures to avoid delays from their side to avoid delay of shipment of the Cargo and its delivery to the Port.

5.10. The Clients are responsible for violation of rules of presentation of the Cargo for transportation, for improper execution of the documents and certainty of the information stated in them, for fulfilment of requirements of loading of the wagons. Should the Clients breach requirements of the Instruction «Technical condition of loading and securing of the cargoes in the wagons» they are to pay the additional expenses the Executors/Port incur when handle those wagons.

5.11. The Clients are fully responsible in the case when they breach the requirements determined for the Cargo entailed with detention of the Cargo by the customs organs or other organs authorised to exercise the state control. Should the regional customs office delays and/or refuses to issue permission for letting pass of the Cargo because of the fault of any person but the Executors (discrepancy between the acts of standard requirements and the drawn up customs declarations and/or the other transportation documents), the Clients are obliged to take urgent measures to cease remarks and errors. The Clients should bear full responsibility before the Executors for possible losses caused by abovementioned delay and/or refusal.

5.12. Should the idle of the railcars on the access roads of the Port occurs because of the Clients' fault they remunerate the Executors' expenses connected to it included charge for use of the railcars and penalties collected by the railway as well as the Port's expenses for use of the access roads by those railcars (both owned or leased) waiting for registration and taking away.

5.13. The Customer undertakes to provide necessary preparations in AS "ETRAN" ensuring the departure of empty wagon within 4 hours from the receipt of the Contractor's notification about the lack of preparations for the empty wagon travel in AS "ETRAN" or about the impossibility to dispatch the wagon under the existing preparations. Penalties charged by the Port/ RRW to the Contractor for inefficient demurrage of empty wagons on tracks of the Port/ RRW due to lack of preparations for the empty wagon travel in AS "ETRAN" or impossibility to dispatch the wagon under the existing preparations are reimbursed by the Client to the Contractor for the period starting from the end of above-mentioned 4-hour term to the moment of provi-

мента истечения вышеуказанного четырехчасового срока до момента размещения в АС «ЭТРАН» необходимых заготовок на порожний рейс вагонов.

5.14. Сторона, которая привлекла третье лицо к исполнению своих обязательств по Договору, несет перед другой Стороной ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств третьим лицом, как за свои собственные действия.

5.15. Обеспечивает своевременный вывоз груза из порта, не допуская превышения согласованного сторонами срока предельного хранения груза, который составляет \_\_\_\_\_ суток включительно.

По истечении предельного срока хранения груза Экспедитор имеет право переместить груз в другую зону хранения, в том числе расположенную за пределами территории порта. Перемещение груза в другую зону хранения и в зону производства грузовых работ (места погрузки/выгрузки транспортных средств) при его отгрузке из порта, работы и услуги по обеспечению качества и сохранности груза при перемещении и после перемещения груза в другую зону хранения оплачиваются Заказчиком Экспедитору по фактически выполненному объёму работ и калькуляции порта. Убытки возмещаются Экспедитору в течение 5 дней, с предоставлением подтверждающих документов.

5.16. Экспедитор обязан проверить действительность предоставляемых Заказчиком данных в соответствии с федеральным законом от 30.06.2003г. № 87-ФЗ «О транспортно-экспедиционной деятельности» ст. 11.14.3, в случае не соответствия данных Экспедитор вправе отказать в перевозке

## **6. Обстоятельства непреодолимой силы**

6.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по Контракту, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, а именно: пожара, стихийных бедствий, войн и военных операций любого характера, блокады, запрещения экспорта или импорта, иных правительственных решений или других обстоятельств, не зависящих от воли Сторон.

Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по настоящему Договору, обязана о наступлении и прекращении вышеуказанных обстоятельств немедленно известить другую Сторону. Надлежащим доказательством наличия вышеуказанных обстоятельств и их продолжительности будут служить справки, выдаваемые Независимой экспертной и компетентной организацией.

Если вышеуказанные обстоятельства будут продолжаться более трех месяцев, каждая из Сторон будет вправе отказать от дальнейшего исполнения своих обязательств по Договору, и в этом случае ни одна из Сторон не будет вправе требовать от другой Стороны возмещения возможных убытков.

## **7. Порядок разрешения споров, применимое право**

sion of necessary preparations for the empty wagon travel in AS "ETRAN".

5.14. The Party who involved the third person to fulfill its obligations under the Contract should bear responsibility before the other Party for default or improper fulfillment of the obligations by the third person as for its own actions.

5.15. The Customer shall provide just-in-time pickup of cargo from the port, preventing from exceeding the time limits agreed by the Parties for cargo storage (accumulation) and one-time storage of cargo which equal to \_\_\_\_\_ days inclusively

Upon the expiration of Cargo storage date the Executive has the right to remove the Cargo to another storage area including those located outside the port territory. Moving Cargo to another storage area and to the zone of freight operations (the place of loading/ unloading vehicles) when it is shipped from the port, work and services to ensure the quality and safety of Cargo while moving and after-moving it to another storage area are paid by the Client to the Executive for actual basis performed volume of work and costing port. Recovery of losses are recovered to the Executive within 5 days, including the provision of supporting \_\_\_\_\_ documents.

5.16. The Executive is obliged to verify the validity of the data provided by the Client in accordance with federal law from 30.06.2003 № 87-FL "On forwarding activity" art. 11.14.3, in the case of absence of data correspondence the Executor has the right to refuse carriage.

## **6. Force Majeure**

6.1. The Parties are to be released from the responsibility for partial or complete non-fulfilment of their obligations under the Contract, should this non-fulfilment be caused by the circumstances of force majeure, namely: fire, natural calamities, wars and any kind of military operations, blockade, prohibitions of export or import, other governmental decisions or any other circumstances beyond the Parties' control.

The Party which is unable to fulfil its obligations under the present Contract is obliged to inform the other Party about the occurrence and cessation of the abovementioned circumstances immediately. The certificates issued by the Independent expert and competent organization of the relevant country will be a due proof of the existence and the duration of such circumstances.

Should the duration of the above circumstances exceeds three months, each Party will have the right to refuse from further fulfilment of its obligations under the Contract, and in this case neither Party will have the right to demand any compensation of eventual losses from the other Party.

## **7. Dispute resolution procedure, applicable law**

7.1. Во всём, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны руководствуются правилами, действующими на морском транспорте, а также законодательством, регламентирующим международные перевозки грузов.

7.2. Споры и разногласия, которые могут возникнуть при исполнении настоящего Договора, будут решаться путем переговоров. Если Стороны не придут к обоюдному согласию по возникшему спору, то предъявляется претензия. Претензия подлежит рассмотрению в 30-дневный срок со дня ее получения, а при невозможности претензионного урегулирования спор передается в судебные органы по месту нахождения ответчика.

## 8. Действие Договора

8.1. Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания Сторонами. Действие Договора распространяется на находящиеся в пути следования Грузы, подтвержденные Экспедитором согласно плану завоза, с датой их приёма к перевозке станцией (пунктом) отправления, указанной в накладной в графе «Календарные штампы о времени», с \_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_ включительно. Порт не принимает Груз с датой приёма к перевозке после \_\_\_\_\_, в связи с чем, Экспедитор не несёт ответственности за расходы Заказчика, связанные с возвратом такого Груза и простоем транспорта.

8.2. Настоящий Договор составлен в 3 (трех) идентичных экземплярах одинаковой юридической силы (два экземпляра для Экспедитора, один – для Заказчика) на русском и английском языках каждый (русский текст имеет преимущественное значение).

8.3. Упомянутые в тексте Договора Приложения, а также любые иные приложения, изменения и дополнения к нему составляют его неотъемлемую часть и являются действительными, если совершены в письменной форме и подписаны Сторонами.

8.4. Все условия настоящего Договора конфиденциальны и не подлежат разглашению третьим лицам без взаимного согласия на это обеих Сторон.

8.5. Договор может быть расторгнут досрочно:

8.5.1. В одностороннем порядке любой из Сторон при существенном изменении обстоятельств с уведомлением об этом другой Стороны не менее чем за один месяц до даты расторжения;

8.5.2. По другим основаниям, предусмотренным действующим законодательством Российской Федерации.

8.6. В случае изменения ставок соответствующего Приложения к Договору, в связи с изменением соответствующих тарифов уполномоченным государственным органом РФ, Экспедитор обязан уведомить об этом Заказчика. Заказчик не вправе отказаться от оплаты услуг Экспедитора по новым тарифам, однако может расторгнуть Договор со ссылкой на его подпункт 8.5.1.

8.7. До прекращения Договора Стороны обязаны провести полный взаиморасчет. В любом случае прекращение Договора не освобождает Стороны от проведения полного взаиморасчета и от ответственности

7.1. In all aspects not stipulated by the present Contract the Parties are to be governed by the marine transportation rules and regulations relating to international carriage of goods.

7.2. Disputes and disagreements that may arise in the performance of this Contract shall be settled through negotiations. If the parties fail to reach mutual agreement on the disputes, the claim is filed. Claim shall be considered within 30 days from the date of its receipt and, if it's impossible to settle a dispute the claim is given to the courts at the location of the defendant.

## 8. The validity of the Contract

8.1. The present Contract comes into force on the date of its signing by the Parties. The Contract covers the Cargoes in transit accepted by the Executors according to the plan of bringing with the date of their acceptance for transportation by the station (point) of shipment stated in column «Calendar stamps» from \_\_\_\_\_ up to \_\_\_\_\_ inclusively. The Port does not accept the cargo with the date of accept for shipment later than 31\_\_\_\_\_ in connection with it the Executors are not liable for the Clients' expenses connected to the return of such Cargo and idle of transport.

8.2. The present Contract is made in three identical copies of equal legal force (two) copies – for the Executors, one – for the Client, each in Russian and English (the text in Russian prevails).

8.3. Addenda mentioned in the body of the Contract as well as any other addenda, amendments and additions to it are to be considered its integral part and to be valid if made in written form and signed by the Parties.

8.4. All conditions of the present Contract are confidential and can not be disclosed without mutual agreement of both Parties.

8.5. The Contract can be cancelled ahead of time:

8.5.1. Unilaterally by any Party in case of substantial changing of circumstances with notification of the other Party about it not less than one month before the date of cancellation;

8.5.2. On other grounds provided by the acting legislation of the Russian Federation.

8.6. In case of change of the rates of the relevant Addendum to the Contract because of changing of the relevant tariffs by the authorized state body of Russia the Executors are to notify the Clients about it. The Clients have no right to refuse payments for the Executors' services at new rates but are entrusted to cancel the Contract referring to its subpoint 8.5.1.

8.7. Prior to cancellation of the Contract the Parties should carry out full settlement of accounts. Anyway, termination of the Contract does not release the Parties from carrying out of full settlement of accounts and



за его нарушение.

8.8. Любые документы, исходящие от Сторон во исполнение Договора, могут совершаться как на русском, так и на английском языке – по согласованию Сторон. Рабочим языком Договора является русский.

8.9. После подписания настоящего Договора все предыдущие переговоры и переписка Сторон, относящиеся к его предмету, теряют силу.

8.10. Все изменения и дополнения к настоящему Договору действительны лишь в том случае, если они составлены в письменной форме и подписаны обеими сторонами.

8.11. Ни одна из сторон не в праве передавать свои права и обязательства по Договору третьим лицам без письменного согласия на то другой стороны.

from liability for its breach.

8.8. Any documents coming from the Parties in fulfillment of the Contract can be made in Russian as well as in English according to the Parties' agreement. The working language of the Contract is Russian.

8.9. After signing of the present Contract all previous negotiations and correspondence of the Parties pertaining to its subject become null and void.

8.10. All changes and additions to the present Contract are valid only if made in writing and signed by both parties.

8.11. None of the parties has no right to transfer its rights and obligations under the Contract to third parties without the written consent of the other party.

## 9. Юридические адреса и контактные реквизиты Сторон.

## 9. Legal addresses and contact requisites of the Parties.

### 9.1 «Экспедитор» ООО «ТФМ»

### 9.1. « » Limited Liability Company «TFM »

Юр./почт. адр.: 690065 г. Владивосток,  
ул. Леонова, 27  
ИНН/КПП 2540121074/254001001  
ОГРН 1062540026405  
ISSUING BANK:  
PJSC Far Eastern Bank  
Vladivostok, Verkhneportovaya str., 27.  
ISSUING BANK:  
ACCOUNT № 40702840800060010987  
CORR. BANK:  
Account: 890-0096-969 The Bank of New York Mellon,  
Нью Йорк, США / New York, USA  
SWIFT: IRVT US 3N  
Эл.почта: [forwarding@tfm.su](mailto:forwarding@tfm.su), [tfm@tfm.su](mailto:tfm@tfm.su)

27, Leonova St., 690065, Vladivostok,  
INN/KPP 2540121074/254001001  
OGRN 1062540026405  
ISSUING BANK:  
PJSC Far Eastern Bank  
Vladivostok, Verkhneportovaya str., 27.  
ISSUING BANK:  
ACCOUNT № 40702840800060010987  
CORR. BANK:  
Account: 890-0096-969 The Bank of New York  
Mellon, / New York, USA  
SWIFT: IRVT US 3N  
E-mail: [forwarding@tfm.su](mailto:forwarding@tfm.su), [tfm@tfm.su](mailto:tfm@tfm.su)

от Заказчика/

от Экспедитора/  
on behalf of the Forwarder

on behalf of the Customer

\_\_\_\_\_  
//  
М.П./to be stamped here

\_\_\_\_\_/ V. Fomichev /  
Stamp here